

32. Lektion

第三十二課

dai san jû ni ka

Ane to Ongaku *Meine ältere Schwester und Musik*

姉と音楽

Japanese for Today p. 168

1.

私の姉は音楽大学の一年生で、

Watashi no ane wa ongaku-daigaku no ichi-nen-sei de,

Meine ältere Schwester ist im ersten Jahr in der Hochschule für Musik.

今年の春 大学に入学したときからイタリア語を勉強しています。

kotoshi no haru daigaku ni nyûgaku-shita toki kara itaria-go wo benkyô shite imasu.

Seitdem sie die Hochschule im Frühjahr besucht, studiert sie Italienisch.

それで、今ではイタリア語が少しわかります。

Sorede, ima dewa Itaria-go ga sukoshi wakarimasu.

Nun also versteht sie etwas Italienisch.

イタリア語で"サンタ-ルチア"や"帰れソレントへ"を歌うことができます。

Itariago de "Santa Ruchia" ya "Kaere Sorrento e" o utau koto ga dekimasu.

Auf Italienisch Santa Lucia und Torna a Surriento kann sie singen.

姉の専門はピアノですが、さいきんはせいがくも好きだと言っています。

Ane no senmon wa piano desu ga, saikin wa seigaku mo suki da to itte imasu.

Das Hauptfach der Schwester ist Piano, kürzlich sagte sie, dass Vokalmusik ihr auch gefällt.

ピアノは小学生のときから習いはじめたので大変上手です。

Piano ha shôgakusei no toki kara narai-hajimeta node, taihen jôzu desu.

Da sie Klavierunterricht schon seit der Grundschule nimmt, ist sie sehr gut.

2.

私の家では父も母も歌を歌うことが好きですが

Watashi no ie dewa chichi mo haha mo uta o utau koto ga suki desu ga,

Bei mir zu Haus lieben sowohl mein Vater als auch meine Mutter zu singen,

二人ともあまりじょうすではありません。楽器も二人そろってへたです。

futari tomo amari jôsu dewa arimasen.

Gakki mo futari sorotte heta desu.

aber beide sind nicht so begabt.

Beide sind auch schlechte Musiker.

私もハーモニカとアコーディオンだけはできますが、そのほかの楽器は皆にがてです。

Watashi mo hâmonika to akôdion dake wa dekimasu ga, sono hoka no gakki wa mina nigate desu.

Ich kann nur die Harmonika und das Akkordeon spielen, aber an keinem anderen Instrument bin ich gut.

第一、楽譜をみて歌うことができません。

Dai-ichi, gakufu o mite utau koto ga dekimasen.

Erstens, ich kann keine Gesangsnoten lesen.

近頃の小学生は殆ど皆楽譜だけで歌うことができますから
Chica-goro no shôgaku-sei wa hotondo mina gakufu dake de utau koto ga dekimasu kara,
Weil heutzutage fast jeder Grundschüler "vom Blatt" singen kann,

外国の人はよく"日本の音楽教育は素晴らしいです。"といます。

gaikoku no hito wa yoku "Nihon no ongaku kyôiku wa subarashii desu." to imasu.

sagen Ausländer oft: "Die Musikerziehung in Japan ist sehr gut."

私は多分例外だと思います。

Watashi wa tabun reigai da to omoimasu.

Ich denke, ich bin vielleicht eine Ausnahme.

単語表 **Tango-hyô** (Vokabular)

1.

一年生 ichi-nen-sei *Student im ersten Jahr* (freshman); 姉 *ane ältere Schwester*; 今年の春 *kotoshi no haru in diesem Frühling*; 歌う *utau singen*; 専門 *senmon Hauptfach*; *saikin Adv. kürzlich*; 声楽 *seigaku Vokalmusik*; 言っています *itte imasu sagt sie* (te-Form von 言う *iu sagen*); 好きだと言っています *suki da to itte imasu sie sagt, dass sie es mag*; 習い始めた *narai hajimeta sie begann zu lernen*; ので *node weil, da*; 大変 *taihen Adv. sehr* 上手 *jôzu tüchtig* (Kanji: Hand darüber); zu **Schulen** vgl. 15.5.

2.

私の家では *watashi no ie dewa bei mir zu Haus*; *mo ... mo so wohl ... als auch*; 二人 *futari zwei Personen*; 二人とも *beide*; 楽器 *gakki Musikinstrument*; *sorote beide*; へた *heta untalentiert*; *akôdion Akkordeon*; *sono hoka andere als diese*; *nigate schwach*; 皆 *mina alle(s)*; 第一 *dai-ichi erste(r,s)*; 楽譜 *gakufu Noten*; 近頃 *chika-goro heutzutage*; 殆ど皆 *hotondo mina fast jeder* (*utau koto ga dekimasukara weil sie singen können*); 外国の人 *gaikoku no hito Ausländer*; 日本の音楽教育 *Nihon no ongaku kyôiku japanische Musikerziehung*; 多分 *tabun vielleicht*; 例外 *reigai Ausnahme*

Beispiele mit Musik

1. Ich höre oft Musik wie Rock und Jazz.

Watashi wa rokku **to ka** jazu o yoku kikimasu. (**to ka** = Dinge wie)

私は ロック とかジャズをよく聞きます。

2. Wenn ich alleine bin, schau ich TV oder höre Records.

Hitori no toki wa terebi o miru **to ka** rekôdo o kiku **to ka** shimasu.

一人の時はテレビを見るとかレコードを聞くとかします。

一人の時は = wenn ich allein bin (Hitori no toki wa)

レコード rekôdo; shîdî = CD, CD-Player = プレーヤー purēyā;

Record player = レコードプレーヤー

3. Ich höre Musik, während ich ein Buch lese.

Watashi wa dokusho o suru toki wa ongaku o kikimasu.

私は 読書をする時は音楽を聞きます。

読書 dokusho *Lektüre*

4. Als Hobbys habe ich Bilder (e) malen und Haikugedichte schreiben.

Watashi wa shumi de e o kaitari haiku o tsukuttari shimasu. (-tari bei

aufeinanderfolgenden Handlungen, vgl. 15.8; 作ったり *fabrizieren*)

私は趣味で絵を書いたり俳句を作ったりします。

5. Wenn er einmal anfängt Karaoke zu singen, hört er nicht so bald auf.

Kare wa karaoke o utaidasu to nakanaka yamenai.

彼はカラオケを歌い出すとなかなかやめない。

6. Ich habe Interesse an klassischer Musik. (クラシック音楽 kurashikku ongaku)

Watashi wa kurashikku ongaku ni kyômi ga arimasu. (興味 kyômi *Interesse*)

私はクラシック音楽に興味があります。

7. Ich denke daran, klassische Musik zu studieren.

Watashi wa kurashikku ongaku o benkyô suru koto o kangaete imasu.

私はクラシック音楽を勉強することを考えています。

sich überlegen, denken 考える kangaeru

8. Wie lange spielen (machen) Sie schon?

Seit 5 oder 6 Jahren.

Mô dono gurai nasatte iru no desu ka.

Go roku nen desu.

もうどのくらいなさっているのですか。 五六年です。

なさる nasaru ist die sehr höfliche Form von する suru *tun*; ebenso ist

なさいました nasaimashita *Sie haben gemacht* die honorige Form von

しました shimashita *Sie haben gemacht*

9. *Die Mädchen tanzten zur Musik.*

Shôjo-tachi wa ongaku ni awasete odotta. shôjo 少女 *Mädchen*
 少女たちは音楽に合わせて踊った。 awasete 合わせて *zusammen*
 odori 踊 Tanz, odoru 踊る *tanzen*
 (ursprünglich ein hüpfendes Tanzen)

10. *Wir tanzen den nächsten Tanz zusammen.*

Watashitachi wa issho ni tsugi no odori o odorimasu.

私たちは一緒に次の 踊りを踊ります。 zusammen mit 一緒に次の

Nach dem Tanzen haben wir uns wieder um das Japanische gekümmert.

Wir haben uns über verschiedene Gegenstände unterhalten.

Watashitachi wa iro-iro no mondai ni tsuite hanashimashita.

私たちは 色々の 問題 について 話しました。

色々 iro-iro *verschiedene*; 問題 mondai *Problem, Gegenstand*; について über
 hanashimashita ist die Vergangenheit von hanasu 話す *sprechen*

今日、私は現代社会にスポーツの重要性に関して話すつもりです。

Kyô, watashi wa gendai shakai ni supôtsu no jûyô-sei ni kanshite hanasu tsumoridesu.

Heute werde ich über die Bedeutung von Sport in der modernen Gesellschaft sprechen.

現代 gendai *Gegenwart, Moderne*; 社会 shakai *Gesellschaft*; 重要性 jûyô-sei *Bedeutung*
 に関して kanshite *in Bezug auf*; 話す hanasu *sprechen*; つもり tsumori *da die Absicht haben*
 の重要性に関して話すつもりで *ich werde sprechen über die Bedeutung von...*

話に花が咲きました。

Hanashi ni hana ga sakimashita.

Unsere Unterhaltung wurde sehr lebendig.

Wörtlich: Blumen blühten auf unserer Unterhaltung (Story).

話 hanashi *Story, Geschichte*; 咲きました sakimashita *blühten* (咲く saku *blühen*);

Über Blumen können wir noch folgendes sagen:

春に咲く花もあれば、秋に咲く花もある。

Haru ni saku hana mo areba, aki ni saku hana mo aru.

Einige Blumen blühen im Frühling und andere im Herbst.

咲く saku *blühen*, 花 hana *Blumen*; mo ... mo *sowohl ... als auch*

mo areba *einige*; mo aru *andere*

話が 太平洋戦争 後の 日本婦人 解放論 に 転じました。
 Hanashi ga Taiheiyou Sensô-go no Nihon Fujin kaihô-ron ni tenjimashita.
Die Unterhaltung wandte sich der Emanzipation der japanischen Frauen seit dem Ende des Pazifik-Krieges zu (vgl. 27.5).

太平洋戦争 *Pazifik-Krieg*; 太平洋戦争 後 *Taiheiyou Sensô-go nach dem Pazifik-Krieg*
 (戦争前 *Sensô-zen vor dem Krieg, 27.5*)
 転じました *drehte sich* (von 転じる *tenjiru drehen, wenden*)
 解放論 *Frage der Emanzipation* (論 *ron Frage, Theorie*; 解放 *kaihô Emanzipation*);

これは よく 話の 種 になります。
 Kore wa yoku hanashi no tane ni narimasu.
Das ist oft der Gegenstand einer Unterhaltung.

種 *tane Samen* (hier „Gegenstand der Konversation“)

日本の 若い女性 は 第二次世界大戦 以前 よりも ずっと 自由に 異性 と 交際
 する 事 が ゆるされています。
 Nihon no wakai josei wa Dainiji Sekai Taisen izen yorimo zutto jiyû-ni isei to kôsai suru koto
 ga yurusarete imasu.
*Japanische junge Frauen dürfen heutzutage viel freier eine Beziehung mit Männern eingehen
 als vor dem 2. Weltkrieg.*

Wörtliche Übersetzung:

Japanische junge Frauen 2. Weltkrieg vor mehr als bei weitem frei das andere Geschlecht mit
 Beziehung zu machen Tatsache ist, erlaubt ist.

自由 *jiyû Freiheit*; 異性 *isei das andere Geschlecht*; 交際 *kôsai Verbindung, Beziehung,
 Geschlechtsverkehr...*; 許されて *yurusarete erlaubt sein*; 第二次世界大戦 *Dainiji Sekai
 Taisen 2. Weltkrieg*; *kôsai suru koto ga die Tatsache der Verbindung*; *yurusarete = te-Form
 von yurusareru erlaubt sein* (Passiv von 許す *yurusu erlauben, verzeihen*; Passiv vgl. 21.3)

第二次世界大戦 *Dainiji Sekai Taisen 2. Weltkrieg* (第二 *daini zweite (r,s)*)

私は 学校 を 出た からの 勉強 は、日本語 だけ に しました。
 Watashi wa gakkô o dete kara no benkyô wa, nihongo dake ni shimashita.
Seit ich die Schule verließ, habe ich nur die japanische Sprache studiert.
 (出た *dete = te-Form von 出る deru herauskommen, verlassen*; *dete kara seit ich verließ*)

そして、私は 日本語 で 話そう と やって 見た が だめ でした から
 Soshite, watashi wa nihongo de hanasô to yatte mita ga dame deshita kara
 もっと 勉強 しなくては ならない。
 motto benkyô shinakute wa naranai. (mehr lernen, ohne dieses Tun es geht nicht)

*Und ich versuchte, die Unterhaltung auf Japanisch zu führen, aber es war vergeblich.
Ich muss mehr lernen, sonst geht es nicht.*

hanasô ist eine Zukunftsform von **hanasu** 話す *sprechen, unterhalten* usw.

yatte mita ist Vergangenheit von **yatte miru**, ein idiomatischer Ausdruck mit der Bedeutung *versuchen zu tun*. **Yatte** = te-Form von **yaru tun**, *versuchen, schenken* u.a. (餌をやる esa o yaru *füttern*- „Essen“ geben); **yatte miru** ist wörtlich: *versuchen und sehen*

shinakute = verneinte te-Form von **suru tun** (**wa** substantiviert **shinakute**)

駄目 (だめ) *dame nutzlos, schlecht, unmöglich*

Wir werden uns jetzt wieder um die japanische Geschichte kümmern. Wir gehen sehr weit zurück, und zwar in die Jahre als **Jimmu** als erster Tennô über Japan herrschte, ca. 600 v.Chr.



Wikipedia: **Jimmu**

Der erste Kaiser (Tennô) Japans

1.

じつむ 天皇は日本の初めての天皇陛下です。

Jimmu Ten'nô wa Nihon no hajimete no Ten'nô Heika desu.

Jimmu ist der erste Tennô (Kaiser) Japans.

天 天皇 Tenno („Himmlischer Herrscher“, dtsch. *Kaiser*)

Jimmu oder auch Jinmu war nach den Geschichtsbüchern Kojiki und Nihonshoki vom 18. Februar 660 v. Chr. bis 585 v. Chr. der mythische erste Tennô von Japan. Der Name bedeutet wörtlich „Göttliche Macht“. [Wikipedia](#)

Geboren: 13. Februar 712 v. Chr., [Kyūshū, Japan](#)

Gestorben: 9. April 586 v. Chr., [Kashihara, Präfektur Nara, Japan](#)

Kinder: [Suizei](#)

Geschwister: [Inahi](#), [Mikenu](#), [Itsuse](#)

Eltern: [Tamayori-hime](#), [Ugayafukiaezu](#)

Enkelkind: [Annei](#)

Vgl. auch:

1. https://en.wikipedia.org/wiki/Emperor_Jimmu
2. <http://www.zeno.org/M%C3%A4rchen/M/Asien/David+Brauns%3A+Japanische+M%C3%A4rchen+und+Sagen/Heldensagen/Jimmu+Tenno,+der+erste+Kaiser+van+Japan>

Tennō Heika 天皇陛下 *Ihre Majestät der Kaiser*

初めて hajimete *zum ersten Mal, erstmals*

2.

天皇は初め、日向の国においでになりました。

Tennō wa hajime, Hyūga no kuni ni oide ni narimashita.

Zu Beginn lebte (kam) der Kaiser in der Provinz Hyūga (in Kyūshū).

3.

そして、日本を治めていらっしゃいました。

Soshite, Nippon o osamete irasshaimashita.

Und er regierte über Japan. 治める osameru ein Land verwalten

4.

そのころ東の方におわるい人々がおりましたから天皇はそれを

Sono-koro higashi no hō ni warui hitobito ga orimashita kara Tennō wa sore wo

ご 征伐にお出かけに成りました。

go-seibatsu ni o-dekake ni narimashita.

Da es in jener Zeit schlechte Menschen im Osten gab, brach der Kaiser auf, um sie zu erobern.

5.

そのとき、みちが大へんわるくて天皇の軍は非常に困りました。

Sono toki, michi ga taihen warukute Tennō no gun wa hijōni komarimashita.

Damals waren die Wege sehr schlecht, die Armee des Kaisers war sehr behindert.

6.

ある日、天皇が強い敵と戦っていらっしゃいましたときに、

Aru hi, Tennō ga tsuyoi teki to tatakatte irasshaimashita toki ni,

急に天気が悪くなり、空がたいそう暗くなりました

kyū ni tenki ga waruku nari, sora ga taisō kuraku narimashita.

Eines Tages, als der Kaiser gerade gegen einen starken Feind kämpfte, wurde das Wetter plötzlich schlecht, und der Himmel sehr dunkel.

7.

そのとき、どこからか金色のとびがとんで来ました、
 Sono toki, doko kara ka kin iro no tobi ga tonde kimashita,
In diesem Augenblick kam von irgendwoher ein goldener Drache geflogen,
 そして天皇のおゆみの先にとまりました。
 Soshite Ten'nô no o Yumi no saki ni tomarimashita.
und landete auf der Spitze von des Kaisers Bogen.

8.

その飛びがちょうどでんきのように強く輝きましたので、
 Sono tobi ga chôdo denki no yôni tsuyoku kagayakimashita node,
Da der Drache ebenso stark wie Elektrizität (Blitz) strahlte,
 てきはみんな目がくらみました、そして降伏しました。
 teki wa mina me ga kuramimashita, soshite kôfuku shimashita.
waren alle Feinde geblendet, und sie kapitulierten.

9.

やがて、天皇はうねび山のそばへおみやをお立てになりました、
 Yagate, Tennô wa Unebi Yama no soba e omiya wo otate ni narimashita,
Bald errichtete der Kaiser einen Shinto Schrein in der Nähe des Unebi Berges,
 そして初めてご即位式をお与えになりました。
 Soshite hajimete go sokui-shiki o o-atae ni narimashita.
wo die erste Krönungsfeierlichkeit stattfand.

10.

その年は日本時代の初めの年です。
 Sono-nen wa Nihon jidai no hajime no toshi desu.
Dieses Jahr ist der Anfang der japanischen Ära.

11.

日本人は毎年二月十一日にこの日を „紀元節“として祝います。
 Nihonjin wa maitoshi ni-gatsu jû-ich nichì ni kono hi o „Kigensetsu“ to shite iwaimasu.
Jedes Jahr am 11. Februar feiern die Japaner diesen Tag als ihren „Empire Day“.
 (Seit 1966 umbenannt in National Foundation Day (建国記念の日 Kenkoku Kinen no Hi.)

Anmerkungen (注釈 chûshaku) とびがとんできました

2.

Das Wort 国 kuni kann das Gebiet eines ganzen Landes bezeichnen, aber auch eine Provinz oder Stadt (in der man z.B. geboren wurde).

Z.B.:

Jedes Land hat große Männer gehabt, die für Freiheit und Gerechtigkeit ihr Leben geopfert haben.

どんな国にでも自由と正義のために生命を犠牲にしたような偉大な人たちがいるものです。

Donna kuni ni de mo jiyû to seigi no tame ni seimei o gisei ni shita yôna
idai-na hitotachi ga iru mono desu. (*große Männer gibt es Tatsache ist*)

自由 jiyû *Freiheit*; 正義 seigi *Gerechtigkeit*; 生命 seimei *Leben*; 犠牲 gisei
Opfer; 偉大な idai-na *groß*; 人たちが hitotachi ga *Männer*; いる *es gibt*

4.

そのころ sono koro *damals*; 東 higashi *Osten* (東の方に higashi no hô ni *im Osten*, hô =
Richtung); おりましたから orimashita kara *weil es gab*; 征伐 seibatsu *Eroberung*;
お出かけに odekake ni *ausgehen, aufbrechen*

5.

軍 gun *Armee*, 非常に (hijôni) *sehr*; 困りました komarimashita von 困る komaru *ein
Problem haben, behindert sein*

6.

急 kyû *plötzlich*; 強い敵 tsuyoi teki *starker Feind*; 戦う tatakau *kämpfen*;
いらっしゃろ irassharu *sein, sich befinden*; 空 sora *Himmel*; 暗く kuraku *dunkel*
たいそう taisô *zu sehr*

7.

金色 kin iro *goldene Farbe*; 金色のとび *ein goldener Drache*; どこからか doko kara ka
von irgendwoher; 飛んで (とんで) tonde *fliegend*; おゆみ o Yumi *Bogen*; 先 saki *Spitze*
止まる tomaru *anhalten, landen*

8.

ちょうど chôdo *gerade wie, genau, passend*; 輝く kagayaku *strahlen, glänzen*; ように
yôni *wie*; 強く tsuyoku *stark* (Adverb von 強い tsuyoi *stark*); ので node *weil, da*
teki *Feind*; kôfuku suru *aufgeben*

9.

やがて yagate *bald*; そば soba *Nähe*; お宮 omiya *Shinto Schrein*; 即位式 sokui shiki
Krönung; 与える ataeru *geben, stattfinden*; 初めて ご hajimete go *zum ersten Mal*

11.

Zu 紀元節 *Kigensetsu* vgl. https://en.wikipedia.org/wiki/National_Foundation_Day

Onomatopöie (Lautmalerei) 犠牲音 giseion oder 擬声語 giseigo

Im Japanischen finden wir sehr viele lautmalerische Adverbien. Auf Seite 3, Satz 5, hatten wir
なかなか nakanaka benutzt, das man manchmal mit *ganz, erstaunlich, wider Erwarten, ...*
wiedergeben kann. Oft versucht man mit einem derartigen Adverb ein Geräusch zu imitieren
(daher der Name!), was -für deutsche Ohren- aber selten gelingt. Manchmal beschreiben diese
Adverbien Handlungen oder Umstände und heißen dann 擬態語 gitaigo.

Am besten wird es sein, einige Beispiele anzuführen.

雨がばらばら降る。Ame ga **bara-bara** furu.
Der Regen tröpfelt (kommt in tröpfchenweise).

彼のながいはなしにあきあきしました。
Kare no nagai hanashi ni aki-aki shimashita.
Seine lange Rede hat mich furchtbar gelangweilt.
 Hier bedeutet **aki-aki suru** soviel wie *gelangweilt sein, krank (müde) sein von,...*

Ich bin bis auf die Haut nass kann man mit Hilfe von **bisho-bisho** ビシヨビシヨ übersetzen:

ビシヨビシヨにぬれる。**Bisho-bisho ni nureru.** *Ich bin patschnass.*

Statt bisho-bisho kann man (für *klebt am Körper*) auch **beta-beta** hören:

Kimono ga karada ni beta-beta tsuku. *Mein Kleid klebt mir am Körper* (karada).
 着物が体にベタベタつく。



Google-Bilder

Bei einer **Geisha** ist das Gesicht oft mit Puder zugeklebt (verkleistert):

Beta-Beta o-shiroi o nuru. べたーべた おしろいを塗る。 *Sein Gesicht mit Oshiroi bedecken.* O-shiroi おしろい 白粉 *Gesichts-und Nackenschminke*

Die „Lautmalerei“ muss man also nicht immer wörtlich nehmen. Hier sind weitere Gitaigo:

このズボンはブカブカです。 **Kono zubon wa buka-buka desu.**
Das ist eine ausgebeulte (oder „schlabbrige“) Hose.

Im folgenden Beispiel bedeutet **buru-buru** einfach nur sich *hin und her* bewegen; *pendeln*:

提灯が風でぶらぶらしている。 **Chôchin ga kaze de buru-buru shite iru.**
Die Laterne schwingt im Wind. 提灯 (ちょうちん) **Chôchin** *Papierlaterne*; 風[kazä] *Wind*

Die Zahl dieser Adverbien füllt bestimmt ein ganzes Wörterbuch...

Bevor wir zu den Übersetzungsübungen übergehen, möchte ich noch ein wichtiges Adverb erwähnen: 全く **mattaku** *absolut, völlig, gänzlich ...*

Niemand kann sagen, immer frei von Sorgen gewesen zu sein.

全く 心配がないと言える人はいない。

Mattaku shinpai ga nai to ieru hito wa inai. [shimpai]

(Wörtlich:

gänzlich Sorge ohne so kann sagen Person gibt es nicht)

Ieru = Potenzialform von いう **iu** *sagen*; **inai** = Verneinung von いる **iru** *dort sein*

Bitte übersetzen:

1. *Er ist gut bei einer japanischen Unterhaltung (kaiwa).*
2. *Sie kann sehr gut Italienisch sprechen. (jôzu gut können)*
3. *Ich kann noch keine japanischen Zeitungen lesen.*
4. *„Hast Du seine Vorlesung (kôen) verstanden?“*
„Nein, ich habe sie überhaupt nicht verstanden.“ (zenzen ... nai überhaupt nicht)
5. *Morgen werden wir eine Party bei mir zuhause haben. Möchtest Du nicht kommen?*
6. *Es tut mir leid (zannen), aber ich kann nicht tanzen.*
7. *Es macht nichts, wenn Du nicht tanzen kannst. Bitte komm und sprich.*
8. *Nächsten Sonntag (今度の日曜日) mache ich eine Radtour mit meinen Freunden.*
 自転車旅行 Jitensha ryokô *Fahrradtour*
9. *Mein Bruder will auch gehen. Hast Du etwas dagegen, wenn ich ihn mitnehme?*

10. *Natürlich nicht. Jeder kann mit uns gehen. Aber kann dein Bruder auch eine lange Zeit Fahrrad fahren?* もちろん *mochiron natürlich*; 誰でも *dare demo jeder* (mann);
 長い 時間 *nagai jikan lange Zeit*; 乗る (のる) *noru fahren*
Wir müssen von morgens bis abends fahren. (朝から 夕方まで)

Übersetzung

1. 彼は日本語の会話が上手です。
Kare wa nihongo no kaiwa ga jôzu desu.
 2. 彼女はイタリア語をたいへんじょうずに話すことができます。
Kanojo wa Itaria-go o taihen jôzu ni hanasu koto ga dekimasu.
 3. 私はまだ日本語の新聞を読むことができません。
Watashi wa mada nihongo no shinbun o yomu koto ga dekimasen.
 4. あなたは彼の公演がわかりましたか。
Anata wa kare no kôen ga wakarimashita ka.
 いいえ、ぜんぜんわかりませんでした。
Iie, zenzen wakarimasen deshita.
 5. 明日私たちは私の家でパーティーをします。
Ashita watashitachi wa watashi no ie de pati o shimasu.
 来ませんか。
Kimasen ka?
 6. 残念ですが、私は踊ることができません。
Zannen desu ga, watashi wa odoru koto ga dekimasen.
 7. 踊ることができなくてもいいです。
Odoru koto ga dekinakute mo i desu. (dekinakute = verneinte te-Form von dekiru, zu -nakute vgl. 19.8)
 話をしにきてください。
Hanashi o shi ni kite-kudasai.
- Vgl. auch:
Er kann nicht Japanisch sprechen.
 彼は日本語を話すことができなくて。
Kare wa nihongo o hanasu koto ga dekinakute (dekimasen).
8. 今度の日曜日 私は友達と自転車旅行行きます。
Kondo no Nichiyôbi watashi wa tomodachi to jitensha ryokô ikimasu.
 自転車旅行 *Jitensha ryokô Fahrradtour*

9. 私の弟も行きたい。かれをつれていってもいいですか。

Watashi no otôto mo ikitai. Kare o tsurete-itte mo ii desu ka.

連れて行って tsurete itte *mitnehmen*

10. もちろん。誰でも 私達 と一緒に いくことができます。

Mochiron. Dare demo watashitachi to isshoni iku koto ga dekimasu.

しかし、あなたのおとうさんは 長い時間 自転車にのることが
できますか。

Shikashi, anata no otôto-san wa nagai jikan jitensha ni noru koto ga dekimasu ka.

私達は 朝から夕方まで 自転車に のらなければ なりません。

Watashi-tachi wa asa kara ban made jitensha ni noranakereba narimasen.

乗らなければ なりません noranakereba narimasen *wir müssen fahren*

In Lektion 19.8ff haben wir ausführlich die **-nakereba**-Formen (*müssen*)

besprochen, vl. Auch 5.11.

Hier sind noch einige Beispiele zum Thema:

(自転車に乗る jitensha ni noru *mit dem Fahrrad fahren* oder

自転車に乗って 行く jitensha ni notte iku *auf dem Fahrrad fahren*)

その女の子は 自転車に乗ることができません。

Sono on'nanoko wa jitensha ni noru koto ga dekimasen.

Dieses Mädchen kann nicht Fahrrad fahren.

この川を渡るには船に乗らなければなりません。

Kono kawa o wataru niwa fune ni noranakereba narimasen.

Um diesen Fluss zu überqueren, muss man mit der Fähre (Boot) fahren.

私達はバスに乗らなければなりませんか。

Watashitachi wa basu ni noranakereba narimasen ka.

Müssen wir mit dem Bus fahren?

Um Erlaubnis fragen

Auf S.11, unten, wurde um die **Erlaubnis** gefragt, den Bruder mitnehmen zu dürfen.

Wie holt man sich auf Japanisch eine Erlaubnis? **Darf ich** (may I) ? Wir wissen, man fragt: よろしいですか Yoroshii desu ka. *Ist es O.K. ? Darf ich?* Antwort:

Ja, Du darfst よろしいです Yoroshii desu – oder *Nein, Du darfst nicht* いいえ、い
けません。Iie, ikemasen (*nein, es geht nicht*). In konkreten Fällen (darf ich rauchen?,

darf ich mich hierhin setzen? usw.) benutzt man いいですか ii desu ka? *Ist das*

O.K. ?

Darf ich rauchen? たばこを飲んでもいいですか。Tabako-o nonde mo ii desu ka. (Wörtlich: ist Tabaktrinken auch gut?)

Ja, Sie dürfen rauchen. はい、飲んでもいいです。Hai, nonde mo ii desu.

Darf ich diese Zeitung haben? この新聞を持って行ってもいいですか。

Kono shinbun o motte itte mo ii desu ka.

Sie können sie haben. Bitte. よろしいです、どうぞ。Yoroshii desu, dōzo.

Darf ich reinkommen? 入ってもいいですか。Haitte mo ii desu ka.

Kann ich ein Glas Wasser haben? 水を一杯 いただきたいです。

水を一杯 ein Glas Wasser Mizu o ippai (Tasse, Glas) itadakitai desu.

いただきたいです ich möchte empfangen

Ich bringe es sofort. すぐ持って来ます。Sugu motte kimasu.

私は来る ich komme („sofort es haltend ich komme“)

Danke schön. ありがとう arigatō

Darf ich mich hierhin setzen? ここへ掛けてもいいですか。

Koko e kakete mo ii desu ka.

Ja, bitte. さあ、どうぞ。Sâ, dōzo. (sâ bedeutet etwa: na dann!)

Nein, dieser Platz ist besetzt. いいえ、この席は取られます。

Ie, kono seki wa tora remasu. 取る toru nehmen, stehlen

(医者には私に長期の休暇を取るよう勧めた。Isha wa watashi ni chōki no kyūka o toru yō ni susumeta. Der Arzt riet mir, einen langen Urlaub zu nehmen.)

Darf ich jetzt gehen? 今行ってもいいですか。Ima itte mo ii desu ka.

Ja, Sie können jetzt gehen. はい、行ってもいいです。Hai, itte mo ii desu.

Nein, bleiben Sie noch etwas länger. いいえ、もう少しいてください。

Ie, mô sukoshii ite kudasai.

ite = te-Form von 居る iru bleiben, sein (lebende Wesen)